

Se Chanta

L'inno del popolo occitano.

Canto d'amore attribuito dalla tradizione a Gaston Phoebus, conte di Foix e visconte del Bearn (morto nel 1381).

Molto popolare in Linguadoca (come Se canta, in quanto sud occitano) fu portata in ogni paese e regione d'Occitania che la fecero propria modificando il testo con qualche variante.

Nelle nostre Valli era già conosciuta nella zona valdese e dai primi anni '70 ebbe una grande diffusione come simbolo di un popolo che vuole ritrovare le proprie radici.

Il "Se chanto", vi apparirà strano, è considerato l'inno della popolazione occitana che vive in Piemonte sul territorio delle Valli Po-Bronda e Infernotto, Varaita, Maira, Grana, Stura, Gesso-Vermenagna-Pesio, Monregalesi, Tanaro-Mongia-Cevetta in provincia di Cuneo e, nel torinese, in Val Pellice, Valli Chisone e Germanasca, Alta Valle Susa. (L'Occitania è più di una minoranza: è il collante fra la gente di queste vallate del Piemonte, il cosiddetto "Midi" francese e la Val d'Aran in Catalogna).

Abituati da sempre ai canti guerrieri quali inni alla "grande nazione" e al suo popolo "eroico", ci appare forse singolare che quello degli occitani sia un canto d'amore, di un poeta per l'amata. La nostalgia di un desiderio, un affetto perduto probabilmente per sempre.

E la presenza immanente della natura dei luoghi, di quelle loro montagne tanto alte, limite invalicabile, odiate dal troppo amore, matrigne. Ed è proprio un bene "naturale" e, al contempo, culturale che vorrei segnalarvi: la loro lingua.

Una nuova coscienza, un'inedita fierezza stanno scuotendo le valli occitane in questi mesi, attraverso nuovi progetti di dimensione europea, nel campo della valorizzazione della lingua, considerata come il più grande patrimonio che un popolo può avere.

L'occitano, il primo modello di lingua volgare "universale" la lingua dei trovatori, della musica, degli antichi canti dei poeti.

Un "gioiello" culturale di cui il Piemonte va fiero!

Centri studi, musei della lingua, corsi per studenti, tutto ciò sta maturando rapidamente, soprattutto nelle vallate del cuneese, innescando nuove politiche di attenzione nei confronti dei beni artistici (il recupero delle antiche pievi, delle abbazie, dei cicli dagli affreschi di Pietro di Saluzzo o Hans Clemer etc...).

Non so più come dirlo: la difesa dei beni culturali ed artistici passa solo attraverso la difesa dell'identità, della memoria collettiva.

Una popolazione locale, consapevole dell'importanza per l'umanità e per sé stessa dei propri beni, difenderà strenuamente quel patrimonio, a vantaggio di tutti: non permetterà più il degrado, l'inquinamento, la speculazione, il consumo incosciente del territorio.

La lingua d'oc, la sua valorizzazione, il suo valore simbolico rappresenterà presto, vedrete, una svolta esemplare, una più ragionata scelta nel campo delle politiche territoriali in Piemonte.

Quel che appare incredibile è che lo stiano facendo gli occitani, gli individualisti per eccellenza, il popolo della poesia. Mi spiego: quando noi affrontiamo un iter decisionale, una operazione politica, un obiettivo di consenso sociale, siamo abituati a pensarli come atti collettivi.

Gli occitani, no. Qualunque processo sociale viene pensato istintivamente come un fatto individuale, appartenente alla sfera privata di ognuno.

Solo successivamente esso viene "aggregato", spesso misteriosamente, alla sfera collettiva. Come una creazione poetica.

La spiritualità prevale facilmente sulla ricerca, ad esempio, del benessere materiale.

Individualisti? Asociali? Non è così. Giacchè tutti "pensano" così, il corpus sociale si fonda sull'affinità del comun sentire, sottile, impalpabile che, come un filo invisibile, lega e forma una collettività, ombrosa e pacifica nello stesso tempo.

La nuova stagione occitana è disordinata, spesso caotica. Meno male. La memoria, come ha scritto Marguerite Yourcenar, non è un archivio a cui attingere per estrarre dati raccolti in buon ordine.

Al contrario, è viva e cambia: "avvicina i pezzi di legno spenti per farne scaturire di nuovo la fiamma".

Nico Vassallo

A musical score consisting of two staves, both in treble clef. The time signature is 3/4. The first staff begins with a treble clef and a 3/4 time signature. The notes are: quarter note G4, quarter note A4, quarter note B4, eighth note C5, eighth note B4, quarter note A4, quarter note G4, quarter note F4, quarter note E4, quarter note D4, quarter note C4. The second staff begins with a treble clef. The notes are: quarter note B3, quarter note A3, quarter note G3, quarter note F3, quarter note E3, quarter note D3, quarter note C3, quarter note B2, quarter note A2, quarter note G2, quarter note F2, quarter note E2, quarter note D2, quarter note C2.

SE CHANTO (VERSIOUN D'LA LANGUE D'OC)

- Grafia : Normalisada

Al fons de la prada
i à un pibol traucat
lo cucol i canta
benlèu a nisat

se canta que cante
canta pa per ieu
canta per ma mia
qu'es da luenh de ieu

aqueles montanhas
que tan nautas son
m'empachan de veire
mas amors ont son

aqueles montanhas
que s'abaisheran
e mas amoretas
que pareishera

Traduzione:

In fondo al prato c'è un pioppo con un buco, il cuculo lì canta forse ha fatto il nido, canta la sua canzone, se canta che canti non canta per me canta per la mia amica che è lontana da me, quelle montagne che son tanto alte mi impediscono di vedere dove sono i miei amori, quelle montagne che si abbasseranno e i miei amori appariranno.

SE CHANTO (VERSIOUN D'LE VALADE)

- Grafia : Escolo dou Po

Devant de ma fenestro ià un auzeloun
touto la nuech chanto, chanto sa chansoun

se chanto, que chante, chanto pa per iou
chanto per ma 'mio qu'es da luenh de iou

aquelos mountanhos que tan aoutos soun
m'empacihoun de veire mes amour ount soun

baisà-vous mountanhos, planos levà-vous
perquè posque veire mes amour ount soun.

Traduzione:

davanti alla mia finestra c'è un uccellino tutta la notte canta, canta la sua canzone, se
canta che canti non canta per me canta per la mia amica che è lontana da me, quelle
montagne che son tanto alte mi impediscono di vedere dove sono i miei amori,
abbassatevi montagne, alzatevi pianure, perché possa vedere dove sono i miei amori.

SE CHANTO (VERSIOUN PROUVENSALA)

- Grafia : Escolo dou Po

E souto ma fenestro
i à un auceloun
touto la nuech canto
canto sa cansoun

se canto, que cante
canto pa per iéu
canto per ma mio
qu'es aluen de iéu

a la fouònt de Nime
i à un amendié
que fa de flour blanco
coume de papié

aquelei mountanho
que tant auto soun
m'empachon de veire
meis amour ounte soun

aquelei mountanho
tant s'abaissaran
que meis amoureto
apareiseran

ALTRE VERSIONI

És una vella cançó d'amor comuna a tot occitània, que s'ha imposat com a himne nacional occità. . Donem diverses versions, el refrany i les tres cobles inicials són sempre els mateixos.

(versió tolosana, pel que sembla)

Se canta que cante
Canta pas per ieu
Canta per ma mia
Qu'és al luènh de ieu

Al fons de la prada
I a un pibol traucat
Le cucol i canta
Benlèu a nisat

Se canta que cante
Canta pas per ieu
Canta per ma mia
Qu'és al luènh de ieu

Aquelhas montanhas
Que tan nautas son
M'empachan de veire
Mas amors ont son

Se canta que cante
Canta pas per ieu
Canta per ma mia
Qu'és al luènh de ieu

Aquelhas montanhas que s'abaisheràn
E mas amoretas que pareisheràn

Se canta que cante
Canta pas per ieu
Canta per ma mia
Qu'és al luènh de ieu

Se canta

(versió de Tolosa)

Devath ma finèstra,
i a un auseron,
Tota la nuèit canta,
Canta sa cançon.

Se canta, que cante,
Canta pas per jo,
Canta per ma mia,
Qu'ei au près de jo !

Aqueras montanhas,
Que tan hautas son,
M'empachan de véser,
Mas amors ont son !

Se canta, que cante,
Canta pas per jo,
Canta per ma mia

Aqueras montanhas,
Que s'abaisheran,
E mas amoretas,
Se raprocharan !

Se canta, que cante,
Canta pas per jo,
Canta per ma mia

Se canta

(versió llenguadociana a l'aire)

Dejós de ma fenestra i a un aucelon
Tota la nuèit canta, canta sa cançon
Se canta que cante, canta pas per ieu
canta per ma mia qu'és al luènh de ieu

Aquelas montanhas que tan nautas son
m'empachan de veire mas amors ont son

A la font de Nimes i a un ametlièr
Que fa de flors blancas coma de papièr

Nautas son plan nautas mas s'abaissaràn
e mas amoretas se raprocharàn

Baissatz-vos montanhas, planas levatz-vos
per que pòsque veire mas amors ont son

Al fons de la prada i a un píbol traucat
Le cucol i canta, benlèu a nisat

Se chanto

(versió nord-occitana, sembla)

Devant de ma fenèstra i a un auselon
tota la nuèch chanta, chanta sa chançon

Se chanto que chante
chanto pas per ieu
chanto per ma mia qu'és da luènh de ieu

Aquelas montanhas que tan autas son
m'empachon de veire mes amors ont son

Se chanto que chante
chanto pas per ieu
chanto per ma mia qu'és da luènh de ieu

Baissatz-vos montanhas, planas levatz-vos,
per que pòsque veire mes amours ont son

Se chanto que chante
chanto pas per ieu
chanto per ma mia qu'és da luènh de ieu